

1. Горе беспечным на Сионе и надеющимся на гору Самарийскую именитым первенствующего народа, к которым приходит дом Израиля!

УПО: Горе безпечним на Сіоні, тим, хто надіється на самарійську гору, тим шляхетним першого з народів, до яких прибуває Ізраїлів дім!

KJV: Woe to them that are at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, which are named chief of the nations, to whom the house of Israel came!

2. Пройдите в Калне и посмотрите, оттуда перейдите в Емаф великий и спуститесь в Геф Филистимский: не лучше ли они сих царств? не обширнее ли пределы их пределов ваших?

УПО: Перейдіть до Калне та й побачте, і звідти підіть до Гамату великого, і зійдіть до Гату филистимлян! Чи ліпші вони від цих царств? Чи їхня границя більша за вашу границю?

KJV: Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: be they better than these kingdoms? or their border greater than your border?

3. Вы, которые день бедствия считаете далеким и приближаете торжество насилия, --

УПО: День нещастя вважаєте ви за далекий, а час насильства зближаєте!

KJV: Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;

4. вы, которые лежите на ложах из слоновой кости и нежитесь на постелях ваших, едите лучших овнов из стада и тельцов с тучного пастбища,

УПО: Ви вилежуєтесь на ложах з слонової кости і вивалюєтесь на постелях своїх, і їсте баранів із отари та ситих телят із обори.

KJV: That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

5. поете под звуки гуслей, думая, что владеете музыкальным орудием, как Давид,

УПО: Під гусла співаєте ви, мов Давид, ви музичні знаряддя собі видумляєте.

KJV: That chant to the sound of the viol, and invent to themselves instruments of musick, like David;

6. пьете из чаш вино, мажетесь наилучшими мастями, и не болезнуете о бедствии

Иосифа!

УПО: Ви вино попиваете чашами, і намащуетесь добірною оливою, і над спустошенням Йосипа не вболіваете.

KJV: That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph.

7. За то ныне пойдут они в плен во главе пленных, и кончится ликование изнеженных.

УПО: Тому вони підуть тепер на вигнання на чолі полонених, і перестане крик випещених.

KJV: Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

8. Клянется Господь Бог Самим Собою, и так говорит Господь Бог Саваоф: гнушаюсь высокомерием Иакова и ненавижу чертоги его, и предам город и все, что наполняет его.

УПО: Господь присягнув був Своєю душею, говорить Господь, Бог Саваот: Пишнотою Якова бриджу, і палати його Я ненавиджу, і видам те місто та все, що є в ньому.

KJV: The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.

9. И будет: если в каком доме останется десять человек, то умрут и они,

УПО: І буде, якщо десять люда зостануться в домі одному, то й вони повмирають.

KJV: And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

10. и возьмет их родственник их или сожигатель, чтобы вынести кости их из дома, и скажет находящемуся при доме: есть ли еще у тебя кто? Тот ответит: нет никого. И скажет сей: молчи! ибо нельзя упоминать имени Господня.

УПО: І його візьме родич та й спалить його, щоб винести кості із дому, і скаже до того, хто буде в середині дому: Чи ще є хто з тобою? А той відповість: Вже немає нікого! і скаже той: Тихше, бо не згадується Ймення Господа!

KJV: And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is by the sides of the house, Is there yet any with thee? and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD.

11. Ибо вот, Господь даст повеление и поразит большие дома расселинами, а малые

дома--трещинами.

УПО: Бо Господь ось накаже, і ворог розіб'є великий той дім на відламки, а дім малий на тріски.

KJV: For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts.

12. Бегают ли кони по скале? можно ли распахивать ее волами? Вы между тем суд превращаете в яд и плод правды в горечь;

УПО: Чи бігають коні по скелі? Чи хто виоре море худобою? Таж ви суд обернули на гіркість, а плід справедливости на полин!

KJV: Shall horses run upon the rock? will one plow there with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:

13. вы, которые восхищаетесь ничтожными вещами и говорите: `не своею ли силою мы приобрели себе могущество?`

УПО: Ви марнотою тішитеся та говорите: Хіба ж ми не власною силою набули собі роги?

KJV: Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength?

14. Вот Я, говорит Господь Бог Саваоф, воздвигну народ против вас, дом Израилев, и будут теснить вас от входа в Емаф до потока в пустыне.

УПО: Бо ось Я поставлю народ проти вас, доме Ізраїлів, каже Господь, Бог Саваот, і вони вас потиснуть ізвідти, де йдуть до Гамату, аж до степового потоку!

KJV: But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of the wilderness.